

**Rapport du Président**

Commission Permanente du  
jeudi 14 juin 2012

**Service instructeur**

Service de l'Action Internationale,  
Transfrontalière et Européenne

N° CP-2012-6-11-3

**Service consulté**

**AVENANT À LA CONVENTION DU PROJET INTERREG PHAENOVUM**

Résumé : Il vous est proposé d'approuver l'avenant n°1 à la convention Interreg du projet trinational "Phaenovum - Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays", qui vise à prolonger la période d'exécution du projet et à augmenter son budget (sans incidence sur la contribution du Conseil Général).

Le projet *Phaenovum – Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays*, initié en 2008 par la Ville de Lörrach, consiste à mettre en réseau des établissements scolaires allemands, suisses et français de différents niveaux, autour du centre de recherche scolaire *Phaenovum* de Lörrach, afin qu'ils puissent proposer à leurs élèves les plus motivés des stages pratiques de physique, chimie, sciences de la vie, informatique, robotique, etc.

Le budget total du projet était de 2 569 250 €. La contribution du Département a été de 40 000 € sur 3 ans (de 2009 à 2011).

Les différents partenaires cofinanceurs avaient signé une convention au lancement du projet Interreg. Celle-ci doit aujourd'hui être modifiée afin :

- de prolonger la période de réalisation (calendrier en annexe) pour reporter la fin du projet au 30 novembre 2012 (terme initialement prévu : le 31 août 2011) ;
- d'augmenter les participations des partenaires les plus directs, pour couvrir la nouvelle période de réalisation et ainsi porter le budget global du projet à 4 828 680 €. Le Conseil Général n'a pas été sollicité.

Afin d'effectuer ces modifications, la Ville de Lörrach nous demande d'approuver l'avenant n°1 ci-joint.

Au vu de ce qui précède, je vous propose :

- d'approuver l'avenant n°1 à la convention Interreg IV-A Rhin Supérieur du projet *Phaenovum – Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays*
- de m'autoriser à signer cet avenant.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by 'B' and 'T' with a long horizontal stroke extending to the right.

Charles BUTTNER

---

**Programme INTERREG IV Rhin Supérieur  
Programm INTERREG IV Oberrhein**

---

**Avenant n° 1 à la convention du 08/12/2010  
relative au projet n° B12  
«phaenovum – Réseau trinational d'élèves  
chercheurs des Trois-Pays »**

**Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung vom 08/12/2010  
zum Projekt Nr. B12  
„phaenovum – trinationales  
Schülerforschungsnetzwerk Dreiländereck“**

---



## Signataires

### Entre

- la Région Alsace, Autorité de gestion du Programme INTERREG IV Rhin Supérieur ;
- la REGIO BASILIENSIS (IKRB), représentant la Confédération helvétique ;

les partenaires français et allemands dudit projet :

- Stadt Lörrach, porteur du projet et cofinanceur ;
- Regierungspräsidium Freiburg, partenaire cofinanceur ;
- Schülerforschungszentrum Lörrach-Dreiländereck e.V., partenaire cofinanceur ;
- Innocel Innovations-Center Lörrach GmbH, partenaire cofinanceur ;
- Evangelische Kindertagesstätte "Guter Hirte e.V.", Lörrach partenaire cofinanceur ;
- Spielstube Kindergarten Wittlingen e.V., partenaire cofinanceur ;
- Evangelisches Kinderhaus Regenbogen Rheinfeldern, partenaire cofinanceur ;
- Conseil Général du Haut-Rhin, partenaire cofinanceur ;
- Ville de Saint-Louis, partenaire cofinanceur ;
- Lycée Jean Mermoz, partenaire cofinanceur ;
- Collège Georges Forlen, partenaire cofinanceur

les partenaires suisses du projet :

- Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz en tant que responsable de projet pour la Suisse et partenaire cofinanceur suisse
- Lycée Gymnasium Bäumlhof, partenaire cofinanceur
- Canton Bâle-Ville, partenaire cofinanceur
- Canton Bâle-Campagne, partenaire cofinanceur

## Unterzeichner

### Zwischen

- der Région Alsace als Verwaltungsbehörde des INTERREG IV Programms Oberrhein;
- der REGIO BASILIENSIS (IKRB) als Vertreterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft

folgenden französischen und deutschen Projektpartnern:

- Stadt Lörrach als Projektträger und Kofinanzierungspartner;
- Regierungspräsidium Freiburg als Kofinanzierungspartner ;
- Schülerforschungszentrum Lörrach-Dreiländereck e.V. als Kofinanzierungspartner ;
- Innocel Innovations-Center Lörrach GmbH als Kofinanzierungspartner ;
- Evangelische Kindertagesstätte "Guter Hirte e.V.", Lörrach als Kofinanzierungspartner ;
- Spielstube Kindergarten Wittlingen e.V. als Kofinanzierungspartner ;
- Evangelisches Kinderhaus Regenbogen Rheinfeldern als Kofinanzierungspartner ;
- Conseil Général du Haut-Rhin als Kofinanzierungspartner ;
- Ville de Saint-Louis als Kofinanzierungspartner ;
- Lycée Jean Mermoz als Kofinanzierungspartner ;
- Collège George Forlen als Kofinanzierungspartner

folgenden Schweizer Projektpartnern:

- Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz als Schweizer Projektverantwortliche und Kofinanzierungspartner
- Gymnasium Bäumlhof als Kofinanzierungspartner
- Kanton Basel-Stadt als Kofinanzierungspartner;
- Kanton Basel-Landschaft als Kofinanzierungspartner ;

## Préambule

Vu

### La réglementation communautaire :

- le Règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n°1260/1999 ;

*ci-après dénommé « Règlement général »,*

- le Règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au Fonds européen de développement régional, et abrogeant le règlement (CE) n°1783/1999 ;

*ci-après dénommé « Règlement FEDER »,*

- le Règlement (CE) n°1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et du règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de développement régional (FEDER).

*ci-après dénommé « Règlement d'application »,*

### Les documents suivants, concernant le Programme :

- la décision de la Commission européenne n° C (2007) 5136, du 24 octobre 2007, relative au Programme opérationnel « INTERREG IV Rhin Supérieur » n° CCI 2007 CB 163 PO 039, s'intégrant dans l'Objectif "Coopération territoriale européenne" de la Politique de cohésion de l'UE pour la période 2007-2013 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion et la Caisse des dépôts, en tant qu'Autorité de certification/

## Vorbemerkung

wird in Anbetracht

### nachstehender EU-Bestimmungen:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1260/1999;

*im Folgenden "Allgemeine Strukturfondsverordnung",*

- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1783/1999;

*im Folgenden "EFRE-Verordnung",*

- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).

*im Folgenden "Durchführungsverordnung",*

### folgender programmrelevanter Dokumente:

- der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2007) 5136 vom 24. Oktober 2007 bezüglich des Operationellen Programms „INTERREG IV A Oberrhein“ Nr. CCI 2007 CB 163 PO 039 im Rahmen des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" der Kohäsionspolitik der Europäischen Union im Zeitraum 2007-2013;
- der Vereinbarung zwischen der Région Alsace in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde für das Operationelle

organisme de paiement du programme, en date du 5 août 2008 ;

- la convention signée entre l'Autorité de gestion, le Land du Bade-Wurtemberg, le Land de Rhénanie-Palatinat et l'Etat français ;
- le Guide pour les bénéficiaires dans sa version respectivement valable.

Les documents suivants, concernant la Suisse :

- la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0, FF 2006 8417) ;
- l'arrêté fédéral du 26 septembre 2007 relatif à l'établissement du programme pluriannuel de la Confédération 2008-2015 concernant la mise en oeuvre de la nouvelle politique régionale (NPR) (FF 2007 7495) ;
- l'ordonnance du 28 novembre 2007 sur la politique régionale (RS 901.021) ;
- le programme commun de mise en oeuvre de la politique régionale 2008-2013 des Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ;
- La Convention-programme entre la Confédération helvétique, les Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne et la REGIO BASILIENSIS (IKRB) relative au financement du programme commun de mise en oeuvre Bâle-Ville et Bâle-Campagne pour la politique régionale 2008-2013 ;
- la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (RS 616.1) ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Ville du 16 avril 1997 ;
- la loi sur les subventions du Canton de Bâle-Ville du 18 octobre 1984 ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Campagne du 18 juin 1987 ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n°2002-633 du 26 avril 2002 modifié instituant une commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds structurels

Programme und der Caisse des dépôts in ihrer Eigenschaft als Bescheinigungsbehörde vom 5. August 2008;

- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde, dem Land Baden-Württemberg, dem Land Rheinland-Pfalz und dem französischen Staat;
- des Handbuchs für Begünstigte in seiner jeweils gültigen Fassung.

Folgender für die Schweiz relevanter Vorschriften:

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0, BBl 2006 8417);
- Bundesbeschluss vom 26. September 2007 über die Festlegung des Mehrjahresprogramms des Bundes 2008-2015 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) (BBl 2007 7495);
- Verordnung vom 28. November 2007 über Regionalpolitik (SR 901.021);
- Gemeinsames Umsetzungsprogramm Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Programmvereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft und der REGIO BASILIENSIS (IKRB) über die Förderung des gemeinsamen Umsetzungsprogramms Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SR 616.1);
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 16. April 1997;
- Subventionsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 19. Oktober 1984;
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Landschaft vom 18. Juni 1987 ;

folgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2002-633 vom 26. April 2002 zur Einsetzung einer ministerienübergreifenden Kommission zur Koordination der Kontrollen (CICC) von in Frankreich aus EU-

européens ;

- la circulaire du Premier ministre du 12 février 2007 relative à la communication sur les projets financés par l'Union européenne dans le cadre de la politique de cohésion économique et sociale ;
- la circulaire n°5210 SG du Premier ministre du 13 avril 2007 relative au dispositif de suivi, de gestion et de contrôle des programmes cofinancés par le FEDER, le FSE, le FEP et le FEADER de la période 2007-2013 ;
- le décret n°2007-1303 du 3 septembre 2007 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés par les fonds structurels pour la période 2007-2013.

Les documents suivants, relatifs au projet :

- la convention relative au projet en date du 08 décembre 2010.
- le formulaire de demande de cofinancement communautaire relatif au présent projet et ses annexes, annexés à la convention ;
- la décision d'acceptation du projet par le Comité de suivi en date du 17 juin 2009.
- la demande de modification en date du 19 août 2011 relative au présent projet et ses annexes, annexées au présent avenant.
- la décision d'acceptation de la modification n°1 du projet par le Comité de suivi en date du 06 décembre 2011.

Il est convenu ce qui suit :

**Article 1. Objet de l'avenant**

L'objet de l'avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.

Strukturfondsmitteln kofinanzierten Maßnahmen;

- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers vom 12. Februar 2007 über die Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit Projekten, die im Rahmen der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsionspolitik von der Europäischen Union bezuschusst werden;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers Nr. 5210 SG vom 13. April 2007 bezüglich der Vorgaben zur Begleitung, Umsetzung und Kontrolle der im Zeitraum 2007-2013 aus dem EFRE, dem ESF, dem EFF und dem EAGFL kofinanzierten Programme;
- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2007-1303 vom 3. September 2007 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von im Zeitraum 2007-2013 aus Strukturfonds bezuschussten Programmen.

folgender projektrelevanter Bestimmungen:

- der Vereinbarung zum Projekt vom 8. Dezember 2010.
- dem Antragsformular auf Förderung des vorliegenden Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zur Projektvereinbarung;
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Aufnahme des Projekts in die Förderung vom 17. Juni 2009.
- dem Antrag auf Änderung des Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zum Nachtrag zur Projektvereinbarung vom 19. August 2011.
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Bewilligung der Änderung Nr.1 am Projekt vom 6. Dezember 2011.

Folgendes vereinbart:

**Artikel 1. Gegenstand des Nachtrags**

Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das vorliegende Projekt.

## **Article 2. Modifications apportées**

### **Article 2.1 Modification de la période de réalisation et d'éligibilité**

Les articles 4.1 et 4.2 sont modifiés comme suit :

La période de réalisation du projet mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi est prorogée de 9 mois.

Par voie de conséquence, la période d'éligibilité des dépenses est elle-même prorogée de 9 mois.

La fiche descriptive du projet annexée à la convention de partenariat est modifiée en conséquence.

### **Article 2.2 Modification du plan de financement et du budget en dépenses**

L'article 14.1 « Modalités de versement des cofinancements français et allemands » est modifié comme suit

**Regierungspräsidium Freiburg** participe au projet à hauteur de **114.778,16 euros** en dépenses directes sous forme d'appointements (soit 5,11% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi).

**La ville de Lörrach** participe au projet à hauteur de **685.694,75 euros** (soit 30,50% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

**Schülerforschungszentrum Lörrach-Dreiländereck e.V.** participe au projet à hauteur de **135.012,36 euros** (soit 6,01% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

## **Artikel 2. Durchgeführte Änderungen**

### **Artikel 2.1 Änderung des Realisierungs- und des Förderzeitraums**

Die Artikel 4.1 und 4.2 werden wie folgt geändert:

Der im durch den Begleitausschuss genehmigten Antragsformular auf Förderung aus Programmmitteln angegebene Realisierungszeitraum des Projekts wird um 9 Monate verlängert.

Daraus folgt eine Verlängerung des Förderzeitraumes des Projekts um ebenfalls 9 Monate.

Die im Anhang der Projektvereinbarung enthaltene Projektbeschreibung wird dementsprechend geändert.

### **Artikel 2.2 Änderung des Finanzierungs- und des Kostenplans**

Der Artikel 14.1 „Auszahlung der französischen und deutschen Kofinanzierungsmittel“ wird wie folgt geändert:

**Regierungspräsidium Freiburg** beteiligt sich in Höhe von **114.778,16 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt in Form von Deputatsstunden (und damit mit 5,11% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

**Stadt Lörrach** beteiligt sich in Höhe von **685.694,75 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 30,50% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

**Schülerforschungszentrum Lörrach-Dreiländereck e.V.** beteiligt sich in Höhe von **135.012,36 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 6,01% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).



**Innocel Innovations-Center Lörrach GmbH** participe au projet à hauteur de **112.582,86 euros** (soit 5,01% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

**Evangelische Kindertagesstätte "Guter Hirte e.V."**, Lörrach participe au projet à hauteur de **199,81 euros** (soit 0,01% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

**Spielstube Kindergarten Wittlingen e.V.** participe au projet à hauteur de **159,86 euros** (soit 0,01% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

**Lycée Jean Mermoz** participe au projet à hauteur de **14.206,66 euros** (soit 0,63% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

**Collège Georges Forlen** participe au projet à hauteur de **9.711,71 euros** (soit 0,43% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

Requalification du partenaire „überbetriebliche Kindertagesstätte Guter hirte eV, Lörrach en partenaire non cofinancier.

Toutes les autres dispositions de l'article 14.1 restent inchangées.

**Innocel Innovations-Center Lörrach GmbH** beteiligt sich in Höhe von **112.582,86 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 5,01% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

**Evangelische Kindertagesstätte "Guter Hirte e.V."**, Lörrach beteiligt sich in Höhe von **199,81 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 0,01% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

**Spielstube Kindergarten Wittlingen e.V.** beteiligt sich in Höhe von **159,86 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 0,01% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

**Lycée Jean Mernoz** beteiligt sich in Höhe von **14.206,66 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 0,63% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

**Collège Georges Forlen** beteiligt sich in Höhe von **9.711,71 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 0,43% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Neueinordnung der partner „überbetriebliche Kindertagesstätte Guter hirte eV, Lörrach als nicht kofinanzierender Projektpartner.

Alle anderen Bestimmungen des Artikels 14.1 bleiben unverändert.

**Article 3 Pièces annexées au présent avenant**

- Fiche descriptive du projet modifiée
- Plan de financement modifié
- Budget prévisionnel en dépenses modifié
- Calendrier de réalisation modifié

Les documents mentionnés ci-dessus ont valeur contractuelle.

Ils annulent et remplacent les documents correspondants annexés à la convention de cofinancement du projet.

**Article 4**

Toutes les autres dispositions de la convention, y compris les annexes non modifiées au titre de l'article 3, restent inchangées.

**Artikel 3 Anlagen zum vorliegenden Nachtrag**

- geändertes Projektdatenblatt
- geänderter Finanzierungsplan
- geänderter Kostenplan
- geänderter Zeitplan zur Projektrealisierung

Die hier erwähnten Dokumente sind Vertragsbestandteile.

Sie ersetzen die entsprechenden Dokumente im Anhang an die Projektvereinbarung.

**Artikel 4**

Alle anderen Regelungen einschließlich der von Artikel 3 nicht betroffenen Anhänge der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.

**B12**

## « Phaenovum – Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays »

### „Phaenovum – trinationales Schülerforschungsnetzwerk Dreiländereck“

L'objectif du projet est de créer un environnement de qualité adapté aux besoins des enfants et adolescents intéressés aux sciences naturelles et à la technique. Ils doivent pouvoir s'y ressourcer en idées, y développer leur créativité, aborder et résoudre individuellement ou en équipes interdisciplinaires transfrontalières des problèmes scientifiques. Il est prévu pour cela de relier les écoles au sein d'un réseau trinational d'élèves et d'enseignants qui échangeront et coopéreront dans les domaines des sciences naturelles et techniques.

Ziel des Projekts ist für naturwissenschaftlich und technisch interessierte Kinder und Jugendliche soli ein optimales Umfeld zu schaffen, in dem sie Impulse erhalten, sich kreativ zu entfalten und wissenschaftlichen Fragestellungen selbständig oder in interdisziplinären grenzüberschreitenden Schülerteams nachzuspüren. Dazu wird ein aktives trinationales Netzwerk mit Schülern und Lehrern an Schulen aufgebaut, die sich mit Ihren naturwissenschaftlichen und technischen Fächern verbinden, austauschen und zusammenarbeiten.

**Montant total / Gesamtbudget**

2 414 339,87 €

**Cofinancement UE / EU-Kofinanzierung**

1 124 147,17 €

**Période de réalisation / Reallslerungszeitraum**

Du / vom 01.03.2009 au / bis zum 30.11.2012

**Porteur de projet / Projektträger**

Stadt Lörrach

**Autres partenaires / Weitere Partner**

Conseil Général du Haut-Rhin, Ville de Saint-Louis ; Lycée Jean Mermoz ; Collège Georges Forlen ; Regierungspräsidium Freiburg ; Schülerforschungs-zentrum Lörrach-Dreiländereck e.V.; Innocel Innovations-Center Lörrach ; GmbH; Evangelische Kindertagesstätte "Guter Hirte e.V."; Lörrach, Spielstube Kindergarten Wittlingen e.V.; Evangelisches Kinderhaus Regenbogen Rheinfeldern ; Gymnasium Bäumlhof ; Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz ; Schweizerische Eidgenossenschaft (NRP)/ REGIO BASILIENSIS ; Kanton Basel Stadt ; Kanton Basel Landschaft.

**Contacter le porteur de projet /**

**Kontakt zum Projektträger**

Tel : +49 (0) 7621 415-0

Mail : [info@loerrach.de](mailto:info@loerrach.de)

Web : [www.loerrach.de](http://www.loerrach.de)



Fonds européen de développement régional (FEDER)  
« Dépasser les frontières : projet après projet »  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)  
„Der Oberrhein wächst zusammen, mit jedem Projekt“



**Priorité B**

Faire de l'espace du Rhin supérieur une région intégrée en matière de formation, de travail et d'habitat

**Objectif majeur**

Favoriser les réseaux transfrontaliers dans l'éducation et la formation, et encourager le bilinguisme

**Priorität B**

Der Oberrheinraum: eine integrierte Bildungs-, Arbeits- und Wohnregion

**Hauptziel**

Förderung der grenzüberschreitenden Vernetzung von Bildung und Ausbildung, Förderung der Zweisprachigkeit



## Objectifs et actions prévues

La structure économique de l'espace Rhin supérieur sud est fortement marquée par des entreprises de technologie de pointe très innovatrices et des instituts de recherche scientifique privés et publics. Il est indispensable de motiver les générations futures aux sciences naturelles et à la technique, de leur offrir une formation de qualité, de leur donner une attaché régionale et d'accroître la participation des filles dans ces carrières.

L'objectif du projet est de créer un environnement de qualité adapté aux besoins des enfants et adolescents intéressés aux sciences naturelles et à la technique. Ils doivent pouvoir s'y ressourcer en idées, y développer leur créativité, aborder et résoudre individuellement ou en équipes interdisciplinaires des problèmes scientifiques.

Il est prévu pour cela de relier les écoles au sein d'un réseau trinational d'élèves et d'enseignants qui échangeront et coopéreront dans les domaines des sciences naturelles et techniques. En dehors des heures réglementaires d'enseignement et au-delà des programmes scolaires officiels, diverses activités seront élaborées et proposées aux enfants et adolescents d'âges différents.

Les adolescents particulièrement motivés auront la possibilité de postuler à une bourse du phaenovum - Centre de recherche pour élèves des Trois-Pays, structure destinée à renforcer l'image du Rhin supérieur en tant qu'espace intégré d'habitat, de travail et de formation professionnelle. Le centre phaenovum les préparera notamment à des concours spéciaux de chercheurs.

Pour cela un nouveau bâtiment, destiné plus spécifiquement aux domaines Biologie/Chimie/Life Sciences et IT/Robotique doit être construit et se situera directement à côté du bâtiment déjà existant et qui abrite les domaines Physique/NanoScience.

Enfin, pour offrir des expériences professionnelles précoces aux adolescents dans les domaines scientifiques et techniques, il est prévu d'organiser des visites dans les universités et entreprises au cours desquelles interviendront les employés, ingénieurs et responsables professionnels du domaine scientifique et de l'entreprise. Il est également prévu d'organiser des stages de plusieurs semaines dans l'industrie. Cette opération s'appuiera sur le réseau déjà en place qui regroupe des entreprises de la région.

Par ailleurs, le projet permettra également de mettre en place un programme constant sur le thème de l'éveil et de l'encouragement dans les écoles maternelles et primaires. Celui-ci aboutira à un diplôme universitaire certifié conforme à la convention de Bologne ainsi qu'à la formation d'un réseau trinational qui entretiendra durablement l'intérêt et la curiosité dans les domaines scientifiques.

## Ziele und vorgesehene Maßnahmen

Die Wirtschaftsstruktur des südlichen Oberrheinraums ist stark geprägt von hochtechnologischen und innovativen Unternehmen und öffentlichen und privaten Forschungsinstituten. Unabdingbar ist, den eigenen Nachwuchs für Naturwissenschaft und Technik zu begeistern, sie gut auszubilden und an sich zu binden und auch den Anteil der Mädchen in den entsprechenden Ausbildungen und Berufen zu erhöhen.

Ziel des Projekts ist für naturwissenschaftlich und technisch interessierte Kinder und Jugendliche solt ein optimales Umfeld zu schaffen, in dem sie Impulse erhalten, sich kreativ zu entfalten und wissenschaftlichen Fragestellungen selbständig oder in interdisziplinären grenzüberschreitenden Schülerteams nachzuspüren.

Dazu wird ein aktives trinationales Netzwerk mit Schülern und Lehrem an Schulen aufgebaut, die sich mit ihren naturwissenschaftlichen und technischen Fächern verbinden, austauschen und zusammenarbeiten. Die Partnerschulen werden außerhalb des regulären Unterrichts und über den normalen Schultstoff unterschiedliche Aktivitäten für Kinder und Jugendliche in verschiedenen Altersgruppen entwickeln und anbieten

Die motiviertesten Jugendlichen erhalten die Möglichkeit für ein Stipendium am Schülerforschungszentrum Lörrach-Dreiländereck, der den südlichen Oberrheinraum als integrierte Bildungs-, Arbeits- und Wohnregion weiter stärken soll, und das auch u.A. die Vorbereitung für spezielle Forschungswettbewerbe einschließt.

Ein Neubau insbesondere für die Bereiche Biologie/Chemie/LifeSciences und IT/Robotik soll gebaut werden und direkt neben die bereits bestehende Immobilie kommen, in dem bereits der Bereich Physik/NanoScience untergebracht ist.

Um Jugendlichen frühzeitig erste Berufserfahrungen zu ermöglichen, werden entsprechende Berufsfelder und Karrierechancen im Rahmen von Exkursionen zu Universitäten und Unternehmen, aber auch durch Vorträge von in der Wissenschaft und in Unternehmen tätigen Mitarbeitern und Führungskräften vorgestellt. Ebenso werden mehrwöchige Praktika in die Industrie vermittelt. Dabei wird auf das bereits bestehende Netzwerk mit Unternehmen aus der Region zurückgegriffen.

Mit diesem Projekt soll im Übrigen ein durchgängiges Angebot speziell im Bereich der Frühförderung im Vor- und Grundschulbereich mit bolognazertifiziertem Studium und trinationaler Netzwerkbildung geschaffen werden, um das Interesse nachhaltig „wachzuhalten“ und weiter zu fördern.

**Période de réalisation / Reallslerungszeitraum**

Début / Beginn : 01.03.2009  
 Fin / Ende : 30.11.2012  
 Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et/und 9 mois / Monate

**Période d'éligibilité / Förderzeitraum**

Début / Beginn : 01.03.2009  
 Fin / Ende : 28.02.2013  
 Durée / Dauer : 4 ans / Jahre

**Plan de financement prévisionnel / Vorgesehener Finanzierungsplan**

Partenaires / Partner	Montant en € / Summe in €
Regierungspräsidium Freiburg	114 778,16 €
Stadt Lörrach	685 694,75 €
Schülerforschungszentrum Lörrach-Dreiländereck e.V.	135 012,36 €
Innocel Innovations-Center Lörrach GmbH	112 582,86 €
Evangelische Kindertagesstätte "Guter Hirte e.V.", Lörrach	199,81 €
Spielstube Kindergarten Wittlingen e.V.	159,86 €
Evangelisches Kinderhaus Regenbogen Rheinfelden	1 801,00 €
Conseil Général du Haut-Rhin	40 000,00 €
Ville de Saint-Louis	10 000,00 €
Lycée Jean Mermoz	14 206,66 €
Collège Georges Forlen	9 711,71 €
Union européenne / Europäische Union	1 124 147,17 €
Gymnasium Bäumlhof	40 045,53 €
Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz	6 000,00 €
Confédération helvétique / Schweizerische Eidgenossenschaft (NRP)	60 000,00 €
Canton Bâle-Ville / Kanton Basel-Stadt	37 500,00 €
Canton Bâle-Campagne / Kanton Basel-Landschaft	22 500,00 €
<b>TOTAL / GESAMT</b>	<b>2 414 339,87 €</b>

**Budget prévisionnel en dépenses / Vorgesehener Kostenplan**

Frais de personnel / Personalkosten	1 127 513,18 €
Frais de structure identifiables / Identifizierbare Betriebskosten	75 233,43 €
Frais de communication / Événementiel / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit / Veranstaltungen	86 798,76 €
Frais de traduction / Übersetzungskosten	16 264,59 €
Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions / Reise-, Übernachtungs-, Bewirtungs- und Sitzungskosten	41 385,67 €
Frais d'investissement / Investitionskosten	1 067 144,24 €
<b>TOTAL / GESAMT</b>	<b>2 414 339,87 €</b>
<b>TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG</b>	<b>2 248 294,34 €</b>

## Historique du projet / Projektgeschichte

### Préformulaire / Kurzformular

Date du pré-formulaire / Datum des Kurzformulars 25.06.2008  
Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe 19.03.2009

### Demande de concours communautaire / Antrag auf EU-Förderung

Date de la demande complète / Datum des vollständigen Antrags 17.02.2009  
Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe 12.05.2009  
Adoption du projet par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss 17.06.2009

### Date de la demande de modification du projet / Datum des Projektänderungsantrags

Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe 19.08.2011  
Acceptation du projet par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss 15.09.2011  
06.12.2011

**Pian de financement en euros (cofinancements)**  
**Finanzierungsplan in Euro (Kofinanzierungsmittel)**

**Annexe 3.1**  
**Anhang 3.1**

**Titre du projet : phaenovum – Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays**  
**Projekttitel: phaenovum - trinationales Schülerforschungsnetzwerk Dreiländereck**

Partenaire cofinancier du projet / Projektkofinanzierer	Projet global / Gesamtprojekt		
	Montant en euros Summe in Euro	% total Gesamt %	% éligible förderfähiger %
<b>Cofinancements nationaux (UE) / Nationale Kofinanzierungen (EU)</b>			
<b>Allemagne / Deutschland</b>			
<b>Baden-Wurtemberg / Baden-Württemberg</b>			
Regierungspräsidium Freiburg	114 778,16 €	2,38%	5,11%
Stadt Lörrach	685 694,75 €	14,20%	30,50%
Schülerforschungszentrum Lörrach-Dreiländereck e.V.	135 012,36 €	2,80%	6,01%
Innoeet Innovations-Center Lörrach GmbH	112 582,86 €	2,33%	5,01%
Überbetriebliche Kindertagesstätte Lörrach e.V.	- €	0,00%	0,00%
Evangelische Kindertagesstätte "Guter Hirte e.V.", Lörrach	199,81 €	0,00%	0,01%
Spielstube Kindergarten Wittlingen e.V.	159,86 €	0,00%	0,01%
Evangelisches Kinderhaus Regenbogen Rheinfelden	1 801,00 €	0,04%	0,08%
<b>Total Baden-Wurtemberg / Gesamt Baden-Württemberg</b>	<b>1 050 228,80 €</b>	<b>21,76%</b>	<b>46,71%</b>
<b>Total Allemagne / Gesamt Deutschland</b>	<b>1 050 228,80 €</b>	<b>21,76%</b>	<b>46,71%</b>
<b>France / Frankreich</b>			
Conseil Général du Haut-Rhin	40 000,00 €	0,83%	1,78%
Ville de Saint-Louis	10 000,00 €	0,21%	0,44%
Lycée Jean Memmoz	14 206,66 €	0,29%	0,83%
Collège Georges Forlen	9 711,71 €	0,20%	0,43%
<b>Total France / Gesamt Frankreich</b>	<b>73 918,37 €</b>	<b>1,53%</b>	<b>3,29%</b>
<b>TOTAL cofinancements nationaux éligibles / GESAMT nationale förderfähige Kofinanzierungen</b>	<b>1 124 147,17 €</b>	<b>23,28%</b>	<b>50,00%</b>
<b>Union européenne - INTERREG / Europäische Union - INTERREG</b>			
<b>Cofinancement INTERREG demandé / Beantragte INTERREG-Kofinanzierung (50%)</b>	<b>1 124 147,17 €</b>	<b>%</b>	<b>60,00%</b>
<b>TOTAL éligible (UE) / GESAMT förderfähige (EU)</b>			
<b>Total éligible / Gesamt förderfähige Finanzierung</b>	<b>2 248 294,34 €</b>	<b>46,86%</b>	<b>100,00%</b>
<b>Suisse / Schweiz</b>			
Gymnasium Bäumlhof	40 045,53 €	0,83%	
Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz	6 000,00 €	0,12%	
Regio Basiliensis Basel sowie Kantone Basel Stadt und Basel Landschaft	120 000,00 €	2,49%	
<b>Total Suisse / Gesamt Schweiz</b>	<b>166 045,53 €</b>	<b>3,44%</b>	
<b>Recettes non-éligibles / Nicht förderfähige Einnahmen</b>			
<b>Cofinancement par des recettes / Kofinanzierung durch Einnahmen</b>	<b>2 414 339,87 €</b>	<b>50,00%</b>	
<b>TOTAL / GESAMT</b>			
<b>TOTAL / GESAMT :</b>	<b>4 828 679,74 €</b>	<b>100,00%</b>	

**Le cas échéant / Falls zutreffend: Taux de change / Wechselkurs**

La Confédération suisse ainsi que les cantons de Bâle-ville et de Bâle-campagne ne peuvent s'engager qu'en Francs suisses. La demande de subvention fédérale et/ou cantonale doit donc être établie en Francs suisses. Afin que la participation financière du partenaire suisse puisse être intégrée au budget, le porteur de projet doit néanmoins établir un taux de change indicatif pour la durée du projet. La convention signée entre le porteur de projet et les partenaires du projet détermine qui porte le risque de change.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft sowie die Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft können sich nur in Schweizer Franken verpflichten. Dementsprechend muss der Antrag auf Bundes- und/oder kantonale Förderung in Schweizer Franken gestellt werden. Damit die finanzielle Beteiligung der Schweizer Partner ins Projektbudget integriert werden kann, müssen die Projektpartner jedoch für die gesamte Projektlaufzeit einen Wechselkurs festlegen. Dabei ist zu beachten, dass das Wechselkursrisiko unter den Projektpartnern zu vereinbaren ist.

Taux de change Euro / Franc suisse  
 Wechselkurs Euro / Schweizer Franken

1EURO = 1,58 CHF

Date du taux de change choisi  
 Datum des gewählten Wechselkurs

24/07/2008

**Budget global / Gesamtkostenplan**

**Titre du projet : phaenovum - Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays»**  
**Projekttitel: phaenovum - trinationales Schülerforschungsnetzwerk Dreiländereck**

**Annexe 3.2**  
**Anhang 3.2**

N° / Nr.		Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
1	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
1.1	Professeur / Lehrer	56 351,04 €	80 529,75 €	101 403,68 €	22 745,62 €	0,00 €	261 030,09 €
1.2	Leitende Angestellte / Employée de direction	27 236,24 €	27 887,57 €	25 634,00 €	5 700,00 €	950,00 €	87 407,81 €
1.3	Verwaltungsfachangestellte / Employée de gestion administrative	50 192,44 €	64 301,98 €	68 927,00 €	80 623,00 €	11 538,00 €	275 582,42 €
1.4	Sekretärin / Secrétaire	6 392,97 €	6 376,29 €	8 269,00 €	3 513,00 €	586,00 €	25 137,26 €
1.5	Leiter Volkshochschule Lössrach / Directeur de l'Université populaire de	2 857,51 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	2 857,51 €
1.6	Honoraires du comptable / Kosten des Buchprüfers	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
1.7	Honoraires / Honorarkräfte	90 450,88 €	111 383,24 €	106 328,75 €	36 277,92 €	3 770,00 €	348 210,79 €
1.8	Educatrice diplômée / Staatlich geprüfte Erzieherin	276,79 €	162,54 €	200,00 €	80,00 €	0,00 €	719,33 €
1.9	Directeur au Centre de didactique en science naturelles et techniques / Leiter Zentrum Naturwissenschafts- und Technikdidaktik	2 603,65 €	10 916,67 €	11 961,54 €	4 000,00 €	0,00 €	29 481,26 €
1.10	Professeur au Centre de didactique en science naturelles et techniques / Dozent am Zentrum Naturwissenschafts- und Technikdidaktik	2 393,59 €	19 531,41 €	16 000,00 €	5 000,00 €	0,00 €	42 925,00 €
1.11	Etudiant en thèse / Doktorand am Zentrum Naturwissenschafts- und Technikdidaktik	2 344,23 €	5 771,16 €	3 000,00 €	3 000,00 €	0,00 €	14 115,39 €
1.12	Professeur / Lehrer	3 076,92 €	5 126,20 €	28 615,89 €	2 224,75 €	0,00 €	49 043,83 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 1 (avec/mit CH)</b>	<b>244 176,46 €</b>	<b>331 969,80 €</b>	<b>371 338,63 €</b>	<b>193 194,29 €</b>	<b>16 844,00 €</b>	<b>1 127 513,18 €</b>
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 1 (sans/ohne CH)</b>	<b>233 757,87 €</b>	<b>290 641,37 €</b>	<b>310 792,43 €</b>	<b>146 939,54 €</b>	<b>16 844,00 €</b>	<b>1 000 845,21 €</b>
2	<b>Frais de déplacement / Reisekosten</b>						
2.1	Frais de déplacement pour la direction et la gestion du projet / Reisekosten für Projektleitung und Projektmanagement	681,06 €	197,00 €	456,65 €	10 055,31 €	0,00 €	11 390,02 €
2.2	Frais de déplacement des élèves pour les semaines expérimentales, cours, workshops, excursions et visites au Centre de recherche pour élèves / Reisekosten Schüler für Experimentalwochen, Kurse, Workshops, Exkursionen und Besuche von Schülern am Schülerforschungszentrum	3 594,05 €	8 033,79 €	5 769,31 €	1 189,25 €	0,00 €	18 586,40 €
2.3	Participation aux concours internationaux/ séjours d'étude avec des équipes scolaires internationales Biologie/Chimie/LifeSciences et Physique/Nanosciences / Teilnahme an internationalen Wettbewerben/Studienaufenthalten mit länderübergreifenden Schülerteams Biologie/Chemie/LifeSciences und Physik/NanoSciences	6 384,73 €	2 140,53 €	1 211,20 €	672,79 €	0,00 €	10 409,25 €
2.4	Frais de déplacement pour conférenciers / Reisekosten für externen Dozent	0,00 €	0,00 €	600,00 €	400,00 €	0,00 €	1 000,00 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 2 (avec/mit CH)</b>	<b>10 659,84 €</b>	<b>10 371,32 €</b>	<b>8 037,16 €</b>	<b>12 317,36 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>41 386,67 €</b>
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 2 (sans/ohne CH)</b>	<b>10 659,84 €</b>	<b>10 371,32 €</b>	<b>7 437,16 €</b>	<b>11 917,36 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>40 386,67 €</b>
3	<b>Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit</b>						
3.1	Conception d'un logo et image identitaire / Entwicklung Logo und Corporate Design	0,00 €	0,00 €	592,57 €	127,91 €	0,00 €	720,48 €
3.2	Production, mise en service et entretien d'un site internet - trilingue (l/d/e) / Erstellung, Betrieb und Pflege eines dreisprachigen Internetauftritts (l/d/e)	0,00 €	2 340,35 €	4 820,27 €	5 750,00 €	0,00 €	12 910,62 €
3.3	Production et impression de brochures et prospectus - bilingue (l/d) / Production et impression / Erstellung und Druck von Broschüren und Flyern, zweisprachig (l/d), Erstellung und Druck von Flyern	16 607,75 €	7 119,43 €	11 744,56 €	5 173,25 €	0,00 €	40 644,99 €
3.4	Panneaux d'information sur le projet pour les manifestations et expositions - bilingue (l/d) / Informationstafeln zur Projektdarstellung für Veranstaltungen und Ausstellungen, zweisprachig (l/d)	6 305,76 €	546,21 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	6 851,97 €
3.5	Produits publicitaires comme par ex. crayons à papier, blocs, T-shirts / Identitätsstiftende Materialien, wie z.B. Bleistifte, Blocks, T-Shirts	862,04 €	5 491,50 €	3 668,73 €	1 000,00 €	0,00 €	11 022,27 €
3.6	Organisation, participation aux manifestations trinationale / Ausrichtung, Mitwirkung und Beteiligung an trinationalen Veranstaltungen	517,95 €	162,66 €	3 110,25 €	3 750,00 €	0,00 €	7 540,86 €
3.9	Manifestations / Veranstaltungen	0,00 €	574,36 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	574,36 €
3.10	Lancement d'un cursus universitaire conforme à la convention de Bologne / Marketing Bologna-zertifiziertes Studium	0,00 €	113,46 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	113,46 €
3.11	Brochures, plaquettes pour courses / Broschüren, Flyer für Kurse	0,00 €	0,00 €	1 419,75 €	0,00 €	0,00 €	1 419,75 €
3.12	Participation CH aux frais de communication / Anteil an Kosten für Öffentlichkeitsarbeit CH	1 500,00 €	2 000,00 €	1 500,00 €	0,00 €	0,00 €	5 000,00 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 3 (avec/mit CH)</b>	<b>26 793,50 €</b>	<b>18 347,97 €</b>	<b>28 656,13 €</b>	<b>19 801,19 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>85 798,79 €</b>
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 3 (sans/ohne CH)</b>	<b>24 293,50 €</b>	<b>15 860,19 €</b>	<b>23 936,38 €</b>	<b>15 801,19 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>79 691,19 €</b>
4	<b>Frais de structure / Identifizierbare Betriebskosten</b>						
4.1	Copies, frais d'expédition / Kopien, Porto und Kurierdienste	793,42 €	2 564,40 €	2 671,34 €	10 618,03 €	0,00 €	16 647,19 €
4.2	Loyer pour semaines expérimentales, post-formation pour enseignants, workshops / Miete Experimentalwochen,	6 302,25 €	207,56 €	3 090,36 €	0,00 €	0,00 €	9 600,17 €
4.3	Matériel d'enseignement, documents de cours, photocopies des semaines expérimentales, séminaires, workshops, participation aux concours, journées portes ouvertes et concours trinationale phaenovum-Robocup / Verbrauchs- und Unterrichtsmaterial, Kursunterlagen, Skripte für Experimentalwochen, Fachkurse, Workshops, Teilnahme an Wettbewerben, Lehrerfortbildungen, Tage der offenen Tür, trinationaler phaenovum-Robocup-Wettbewerb	8 123,83 €	10 212,91 €	10 357,10 €	2 502,49 €	0,00 €	31 196,33 €
4.6	Cursus universitaire et matériel conforme à la convention de Bologne / Kurs- und Lehrmaterial Bologna-zertifiziertes Studium	0,00 €	14 289,74 €	3 000,00 €	500,00 €	0,00 €	17 799,74 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 4 (avec/mit CH)</b>	<b>15 219,50 €</b>	<b>27 274,61 €</b>	<b>18 119,80 €</b>	<b>13 620,52 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>74 234,43 €</b>
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 4 (sans/ohne CH)</b>	<b>15 219,50 €</b>	<b>12 984,87 €</b>	<b>16 118,80 €</b>	<b>13 120,52 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>57 443,69 €</b>



**Budget global / Gesamtkostenplan**

Titre du projet : *phaenovum - Réseau trinationnal d'élèves chercheurs des Trois-Pays*  
 Projekttitel: *phaenovum - trinationales Schülerforschungsnetzwerk Dreiländereck*

Annexe 3.2

Anhang 3.2

N° / Nr.		Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
<b>5</b>	<b>Frais de traduction / Übersetzungskosten</b>						
5.1	Frais de traduction pour communication, direction et gestion du projet, impression des diplôme site Internet / Übersetzungskosten für Kommunikation Projektleitung und Projektmanagement, Druckerzeugnisse, Homepage	2 039,53 €	3 908,80 €	5 007,67 €	3 000,00 €	1 000,00 €	14 956,00 €
5.2	Traduction du matériel d'enseignement et actions / Übersetzungen für Unterrichtsmaterialien und Aktionen	25,00 €	0,00 €	515,41 €	768,18 €	0,00 €	1 308,59 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 5 (avec/mit CH)</b>		<b>2 064,53 €</b>	<b>3 908,80 €</b>	<b>5 523,08 €</b>	<b>3 768,18 €</b>	<b>1 000,00 €</b>	<b>16 264,59 €</b>
<b>Total ligne / Gesamt Posten 5 (sans/ohne CH)</b>		<b>2 064,53 €</b>	<b>3 908,80 €</b>	<b>5 523,08 €</b>	<b>3 768,18 €</b>	<b>1 000,00 €</b>	<b>16 264,59 €</b>
<b>6</b>	<b>Investissement / Investitionskosten</b>						
6.1	Extension du Centre de recherche pour élèves / Erweiterungsbau Schülerforschungszentrum	310 743,54 €	461 312,57 €	3 159,27 €	0,00 €	0,00 €	775 215,38 €
6.2	Equipement de base en appareils et matériel d'enseignement Centre de recherche pour élèves / Gerätegrundausrüstung und Kursmaterial Schülerforschungszentrum	38 959,17 €	86 539,09 €	127 070,35 €	10 000,00 €	0,00 €	262 568,61 €
6.3	Equipement de base en appareils et matériel d'enseignement écoles / Gerätegrundausrüstung und Kursmaterial Schulen	6 052,00 €	0,00 €	7 204,00 €	2 524,00 €	0,00 €	15 780,00 €
6.4	Matériel d'enseignement / Kursmaterial	8 206,73 €	1 490,54 €	3 582,66 €	0,00 €	0,00 €	13 280,28 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 6 (avec/mit CH)</b>		<b>383 961,44 €</b>	<b>549 342,20 €</b>	<b>141 316,60 €</b>	<b>12 524,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>1 087 144,24 €</b>
<b>Total ligne / Gesamt Posten 6 (sans/ohne CH)</b>		<b>385 754,71 €</b>	<b>547 851,66 €</b>	<b>137 433,62 €</b>	<b>12 524,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>1 053 583,99 €</b>
<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten (avec/mit CH)</b>		<b>681 875,27 €</b>	<b>941 235,70 €</b>	<b>672 191,40 €</b>	<b>221 195,60 €</b>	<b>17 844,00 €</b>	<b>2 414 339,87 €</b>
<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten (sans/ohne CH)</b>		<b>641 749,98 €</b>	<b>881 418,17 €</b>	<b>501 211,47 €</b>	<b>206 070,75 €</b>	<b>17 844,00 €</b>	<b>2 248 294,34 €</b>
<b>Cofinancement INTERREG / EU-Kofinanzierung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)</b>		<b>320 874,98 €</b>	<b>440 709,09 €</b>	<b>250 605,74 €</b>	<b>103 035,38 €</b>	<b>8 922,00 €</b>	<b>1 124 147,17 €</b>

**Budget partenaires / Kostenplan Projektpartner**

**Titre du projet: phaenovum – Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays**  
**Projekttitel: phaenovum - trinationales Schülerforschungsnetzwerk Dreiländereck**

**Annexe 3.2**  
**Anhang 3.2**

N° / Nr.	Pegleringssprachzentrum Freiburg / D	Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
1	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
1.1	Lehrer für Mathematik und Physik / <i>Professeur de mathématique et de physique</i>	21 522,73 €	26 086,39 €	21 678,24 €	5 243,50 €	0,00 €	74 530,86 €
1.1	Lehrerin für Deutsch, Erdkunde, Wirtschaft / <i>Professeur d'allemand, de géographie et d'économie</i>	4 393,42 €	11 708,92 €	32 124,20 €	5 243,50 €	0,00 €	53 470,04 €
1.1	Lehrerin für Biologie und Chemie / <i>Professeur de Biologie et Chimie</i>						
1.1	Lehrer für Biotechnologie und Chemie / <i>Professeur de Biotechnologie et Chimie</i>	22 935,33 €	33 885,25 €	22 385,67 €	5 243,50 €	0,00 €	84 449,75 €
1.1	Lehrer für Mathematik und Physik / <i>Professeur de mathématique et de physique</i>	3 560,78 €	1 708,09 €	6 593,34 €	5 243,50 €	0,00 €	17 105,71 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 1</b>		<b>52 412,26 €</b>	<b>73 388,65 €</b>	<b>82 781,45 €</b>	<b>20 974,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>229 556,36 €</b>
<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten</b>		<b>62 412,26 €</b>	<b>73 388,65 €</b>	<b>82 781,45 €</b>	<b>20 974,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>229 556,36 €</b>
<b>(50% du total / 50% der Gesamtkosten)</b>		<b>26 206,13 €</b>	<b>36 694,33 €</b>	<b>41 390,73 €</b>	<b>10 487,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>114 778,18 €</b>

N° / Nr.	Kinderkassenstätte "Göler Hirtin e.V.", Lörrach / D	Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
1	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
1.6	Educatrice diplômée / <i>Staatlich geprüfte Erzieherin</i>	152,78 €	115,83 €	100,00 €	30,00 €	0,00 €	398,61 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 1</b>		<b>152,78 €</b>	<b>115,83 €</b>	<b>100,00 €</b>	<b>30,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>398,61 €</b>
<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten</b>		<b>152,78 €</b>	<b>115,83 €</b>	<b>100,00 €</b>	<b>30,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>398,61 €</b>
<b>Subvention INTERREG / EU-Förderung</b>		<b>76,39 €</b>	<b>58,42 €</b>	<b>50,00 €</b>	<b>15,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>199,81 €</b>

N° / Nr.	Spieleklubs Kindergarten Wittingen e.V., Wittingen / D	Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
1	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
1.6	Educatrice diplômée / <i>Staatlich geprüfte Erzieherin</i>	124,01 €	45,71 €	100,00 €	50,00 €	0,00 €	319,72 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 1</b>		<b>124,01 €</b>	<b>45,71 €</b>	<b>100,00 €</b>	<b>50,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>319,72 €</b>
<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten</b>		<b>124,01 €</b>	<b>45,71 €</b>	<b>100,00 €</b>	<b>50,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>319,72 €</b>
<b>Subvention INTERREG / EU-Förderung</b>		<b>62,01 €</b>	<b>22,86 €</b>	<b>50,00 €</b>	<b>25,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>159,86 €</b>

N° / Nr.	Innovat Innovations-Center Lörrach GmbH / D	Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
1	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
1.7	Direction du département Technique de l'information / Robotique - <i>Honorarkraft Fachleitung Informationstechnologie / Robotik</i>	22 647,21 €	17 709,01 €	25 365,92 €	4 000,00 €	0,00 €	69 722,14 €
1.7	Assistance au département Technique de l'information / Robotique - <i>Honorarkraft Fachleitung Informationstechnologie / Robotik</i>	34 853,67 €	52 841,99 €	33 395,31 €	4 000,00 €	0,00 €	125 090,97 €
1.7	Developpement des bases techniques pour concours trinational phaenovum Robocup - <i>Honorarkraft Erarbeitung technische Grundlagen trinationalen phaenovum Robocup-Wettbewerb</i>	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 1</b>		<b>57 500,88 €</b>	<b>70 550,00 €</b>	<b>58 761,23 €</b>	<b>8 000,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>194 813,11 €</b>
2	<b>Frais de déplacement / Reisekosten</b>						
2.2	Reisekosten Schüler für Experimentalwochen, Kurse, Workshops, Exkursionen und Besuche von Schülern am Schülerforschungszentrum	520,45 €	1 579,20 €	1 457,64 €	106,25 €	0,00 €	3 663,54 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 2</b>		<b>520,45 €</b>	<b>1 579,20 €</b>	<b>1 457,64 €</b>	<b>106,25 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>3 663,54 €</b>
3	<b>Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit</b>						
3.3	Prospectus, affiches et brochures pour les Séminaires et workshops pour groupes, Participation aux concours, Post-formation pour enseignants / Flyer, Plakate und Broschüren für Experimentalwochen, Fachkurse, Workshops, Teilnahme an Wettbewerben, Lehrerfortbildung	10 516,58 €	662,63 €	1 000,00 €	100,00 €	0,00 €	12 279,21 €
3.6	Organisation, conduite et participation aux manifestations trinacionales - <i>Ausrichtung, Mitwirkung und Beteiligung an trinationalen Veranstaltungen</i>	42,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	42,00 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 3</b>		<b>10 558,58 €</b>	<b>662,63 €</b>	<b>1 000,00 €</b>	<b>100,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>12 321,21 €</b>
4	<b>Frais de structure / Identifizierbare Betriebskosten</b>						
4.2	Loyer semaines experimentales, post-formations, workshops - <i>Miete Experimentalwochen, Lehrerfortbildung, Workshops</i>	13,05 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	13,05 €
4.3	Matériel d'enseignement, documents de cours, photocopies des semaines experimentales, séminaires, workshops, participation aux concours, journées portes ouvertes et concours trinational phaenovum-Robocup - <i>Verbrauchs- und Unterrichtsmaterial, Kursunterlagen, Skripte für Experimentalwochen, Fachkurse, Workshops, Teilnahme an Wettbewerben, Lehrerfortbildungen, Tage der offenen Tür, trinationaler phaenovum-Robocup-Wettbewerb</i>	1 552,27 €	360,47 €	0,00 €	20,00 €	0,00 €	1 932,74 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 4</b>		<b>1 565,32 €</b>	<b>360,47 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>20,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>1 945,79 €</b>
5	<b>Investissement / Investitionskosten</b>						
6.2	Equipement de base en appareils pour technologie de l'informatique et robotique / <i>Informationstechnologie/Robotik Gerätegrundausstattung</i>	0,00 €	1 701,00 €	159,89 €	0,00 €	0,00 €	1 860,89 €
6.2	Matériel de rechange pour labo technologie de l'informatique et robotique / <i>Informationstechnologie/Robotik Ersatzbedarf</i>	0,00 €	10 129,51 €	431,67 €	0,00 €	0,00 €	10 561,18 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 6</b>		<b>0,00 €</b>	<b>11 830,51 €</b>	<b>591,56 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>12 422,07 €</b>
<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten</b>		<b>70 145,23 €</b>	<b>84 983,81 €</b>	<b>81 810,43 €</b>	<b>8 226,25 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>225 165,72 €</b>
<b>(50% du total / 50% der Gesamtkosten)</b>		<b>35 072,62 €</b>	<b>42 491,91 €</b>	<b>30 905,22 €</b>	<b>4 113,13 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>112 582,86 €</b>

**Budget / Kostenplan: Stadt Lörrach / D**
**Titre du projet: phœnovum - Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays**
**Projekttitel: phœnovum - trinationales Schülerforschungsnetzwerk Dreiländereck**

Annexe 3.2

Anhang 3.2

N° / Nr.		Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
<b>1</b>	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
1.2	Leitende Angestellte / Employée de direction	27 236,24 €	27 887,57 €	25 634,00 €	5 700,00 €	950,00 €	87 407,81 €
1.3	Verwaltungsfachangestellte / Employée de gestion administrative	50 192,44 €	64 301,98 €	68 927,00 €	80 623,00 €	11 538,00 €	275 582,42 €
1.4	Sekretärin / Secrétaire	6 392,97 €	6 376,29 €	8 269,00 €	3 513,00 €	896,00 €	25 137,26 €
1.5	Leiter Volkshochschule Lörrach / Directeur de l'Université populaire de Lörrach	2 857,51 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	2 857,51 €
1.6	Honoraires du comptable / Kosten des Buchprüfers	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
1.7	Personnel coordination du projet / Honorarkraft Projektkoordination	22 750,00 €	27 300,00 €	27 300,00 €	23 400,00 €	3 770,00 €	104 520,00 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 1</b>		<b>109 429,16 €</b>	<b>125 865,84 €</b>	<b>130 130,00 €</b>	<b>113 236,00 €</b>	<b>16 844,00 €</b>	<b>495 505,00 €</b>
<b>2</b>	<b>Frais de déplacement / Reisekosten</b>						
	Frais de déplacement pour la direction et la gestion du projet /						
2.1	Reisekosten für Projektleitung und Projektmanagement	681,06 €	197,00 €	456,65 €	10 055,31 €	0,00 €	11 390,02 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 2</b>		<b>681,06 €</b>	<b>197,00 €</b>	<b>456,66 €</b>	<b>10 055,31 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>11 390,02 €</b>
<b>3</b>	<b>Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit</b>						
	Conception d'un logo et image identitaire / Entwicklung Logo und Corporate Design	0,00 €	0,00 €	592,57 €	127,91 €	0,00 €	720,48 €
3.2	Production, mise en service et entretien d'un site Internet - trilingue (f/d/e) / Erstellung, Betrieb und Pflege eines dreisprachigen Internetauftritts (f/d/e)	0,00 €	2 340,35 €	4 820,27 €	5 750,00 €	0,00 €	12 910,62 €
3.3	Production et impression de brochures et prospectus - bilingue (f/d) / Production et impression / Erstellung und Druck von Broschüren und Flyern, zweisprachig (f/d), Erstellung und Druck von Flyern	1 280,17 €	4 058,14 €	7 524,50 €	4 500,00 €	0,00 €	17 363,11 €
3.4	Panneaux d'information sur le projet pour les manifestations et expositions - bilingue (f/d) / Informationstafeln zur Projektdarstellung für Veranstaltungen und Ausstellungen, zweisprachig (f/d)	6 305,76 €	546,21 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	6 851,97 €
3.5	Produits publicitaires comme par ex. crayons à papier, blocs, T-shirts / Identitätsstiftende Materialien, wie z.B. Bleistifte, Blocks, T-Shirts	862,04 €	5 491,50 €	3 668,73 €	1 000,00 €	0,00 €	11 022,27 €
3.6	Organisation, participation aux manifestations trinationale / Ausrichtung, Mitwirkung und Beteiligung an trinationalen Veranstaltungen	475,95 €	162,66 €	3 110,25 €	3 750,00 €	0,00 €	7 498,86 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 3</b>		<b>8 623,92 €</b>	<b>12 598,86 €</b>	<b>19 716,82 €</b>	<b>15 127,91 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>56 387,31 €</b>
<b>4</b>	<b>Frais de structure / Identifizierbare Betriebskosten</b>						
4.1	Copies, frais d'expédition / Kopien, Porto und Kurierdienste	793,42 €	2 564,40 €	2 671,34 €	10 618,03 €	0,00 €	16 647,19 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 4</b>		<b>793,42 €</b>	<b>2 564,40 €</b>	<b>2 671,34 €</b>	<b>10 618,03 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>16 647,19 €</b>
<b>5</b>	<b>Frais de traduction / Übersetzungskosten</b>						
	Frais de traduction pour communication, direction et gestion du projet / impression des diplômes site Internet / Übersetzungskosten für Kommunikation Projektleitung und Projektmanagement,						
5.1	Druckerzeugnisse, Homepage	2 039,53 €	3 908,80 €	5 007,67 €	3 000,00 €	1 000,00 €	14 956,00 €
5.2	Traduction du matériel d'enseignement et actions / Übersetzungen für Unterrichtsmaterialien und Aktionen	25,00 €	0,00 €	515,41 €	768,18 €	0,00 €	1 308,59 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 5</b>		<b>2 064,53 €</b>	<b>3 908,80 €</b>	<b>5 523,08 €</b>	<b>3 768,18 €</b>	<b>1 000,00 €</b>	<b>16 264,59 €</b>
<b>6</b>	<b>Investissement / Investitionskosten</b>						
6.1	Extension du Centre de recherche pour élèves / Erweiterungsbau Schülerforschungszentrum	310 743,54 €	461 312,57 €	3 159,27 €	0,00 €	0,00 €	775 215,38 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 6</b>		<b>310 743,54 €</b>	<b>461 312,57 €</b>	<b>3 159,27 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>775 215,38 €</b>
<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten</b>		<b>432 636,63 €</b>	<b>606 447,47 €</b>	<b>161 656,96 €</b>	<b>152 805,43 €</b>	<b>17 844,00 €</b>	<b>1 371 389,49 €</b>
<b>Subvention INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)</b>		<b>216 317,82 €</b>	<b>303 223,74 €</b>	<b>80 828,48 €</b>	<b>76 402,72 €</b>	<b>8 922,00 €</b>	<b>685 694,75 €</b>

**Budget / Kostenplan: Schülerforschungszentrum Lörrach Dreiländereck e.V. / D**

**Titre du projet: phaenovum - Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays**

**Projekttitel: phaenovum - trinationales Schülerforschungsnetzwerk Dreiländereck**

**Annexe 3.2 Anhang 3.2**

N° / Nr.		Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
<b>1</b>	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
	Poste enseignant Physique/nanoSciences -Honorarkraft Dozent						
1.7	Physik/NanoSciences	6 200,00 €	7 887,00 €	14 616,00 €	3 936,00 €	0,00 €	32 639,00 €
	Assistante Biologie/chimie/LifeScience -Honorarkraft Assistentin						
1.7	Biologie/Chemie/LifeSciences	4 000,00 €	5 645,24 €	5 651,52 €	941,92 €	0,00 €	16 238,68 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 1</b>		<b>10 200,00 €</b>	<b>13 532,24 €</b>	<b>20 267,52 €</b>	<b>4 877,92 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>48 877,68 €</b>
<b>2</b>	<b>Frais de déplacement / Reisekosten</b>						
	Frais de déplacement des élèves pour les semaines expérimentales, cours, workshops, excursions et visites au Centre de recherche pour élèves / Reisekosten Schüler für Experimentalwochen, Kurse, Workshops.						
2.2	Exkursionen und Besuche von Schülern am Schülerforschungszentrum	3 073,60 €	6 454,59 €	3 811,57 €	1 000,00 €	0,00 €	14 339,86 €
	Participation aux concours internationaux/ séjours d'étude avec des équipes scolaires internationales Biologie/Chimie/LifeSciences et Physique/NanoSciences / Teilnahme an internationalen Wettbewerben/Studienaufenthalten mit länderübergreifenden						
2.3	Schülerteams Biologie/Chemie/LifeSciences und Physik/NanoSciences	6 384,73 €	2 140,53 €	1 211,20 €	672,79 €	0,00 €	10 409,25 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 2</b>		<b>9 458,33 €</b>	<b>8 595,12 €</b>	<b>5 022,77 €</b>	<b>1 672,79 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>24 749,11 €</b>
<b>3</b>	<b>Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit</b>						
	Prospectus, affiches, brochures, cadeaux publicitaires pour la participation aux foires et congrès. Conduite de semaines expérimentales, séminaires spécialisés, workshops, participation aux concours, conduite de post- formations, de journées portes ouvertes au Centre de recherche pour élèves, formation d'un réseau trinational, participation aux concours régionaux - Flyer, Plakate, Broschüren, Werbegeschenke für die Teilnahme an Messen und Kongressen, Durchführung von Experimentalwochen, Fachkurse, Workshops, Teilnahme an Wettbewerben, Durchführung von Lehrerfortbildungen, Durchführung Tage der offenen Tür Schülerforschungszentrum, tnnationale Netzwerkbildung, Teilnahme an regionalen Wettbewerben						
3.3	Teilnahme an regionalen Wettbewerben	4 811,00 €	2 398,66 €	3 219,76 €	573,25 €	0,00 €	11 002,67 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 3</b>		<b>4 811,00 €</b>	<b>2 398,66 €</b>	<b>3 219,76 €</b>	<b>573,25 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>11 002,67 €</b>
<b>4</b>	<b>Frais de structure / Identifizierbare Betriebskosten</b>						
	Loyer pour semaines expérimentales, post-formation pour enseignants, workshops -Miete Experimentalwochen, Lehrerfortbildung, Workshops						
4.2		6 289,20 €	207,56 €	3 090,36 €	0,00 €	0,00 €	9 587,12 €
	Matériel d'enseignement, documents de cours, photocopies des semaines expérimentales, séminaires, workshops, participation aux concours, journées portes ouvertes et concours trinational phaenovum-Robocup - Verbrauchs- und Unterrichtsmaterial, Kursunterlagen, Skripte für Experimentalwochen, Fachkurse, Workshops, Teilnahme an Wettbewerben, Lehrerfortbildungen, Tage der offenen Tür, tnnationaler						
4.3	phaenovum-Robocup-Wettbewerb	5 571,56 €	9 852,44 €	10 357,10 €	2 482,49 €	0,00 €	29 263,59 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 4</b>		<b>11 860,76 €</b>	<b>10 060,00 €</b>	<b>13 447,46 €</b>	<b>2 482,49 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>38 850,71 €</b>
<b>6</b>	<b>Investissement / Investitionskosten</b>						
	Equipement de base en appareils pour Biologie/Chimie/ LifeSciences / Gerätegrundausrüstung Biologie/Chemie/LifeSciences *						
6.2		38 959,17 €	74 708,58 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	113 667,75 €
6.2	Physique/NanoSciences labo ondes / Physik/NanoSciences Wellenlabor *	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
	Ameublement salle de séminaire, chambre obscure, hall, laboratoire / Möbelierung Seminarraum, Dunkelkammer, Vorbereitung, Flur, Labor *						
6.2		0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
	Matériel de rechange pour labo Biologie/Chimie/LifeSciences -Labor /						
6.2	Geräte Biologie/Chemie/LifeSciences Ersatzbedarf Labor / Geräte	0,00 €	0,00 €	86 478,79 €	5 000,00 €	0,00 €	91 478,79 €
	Matériel de rechange pour labo Physique/NanoSciences /						
6.2	Physik/NanoSciences Ersatzbedarf Labor / Geräte	0,00 €	0,00 €	38 000,00 €	5 000,00 €	0,00 €	43 000,00 €
	Atelier de physique (KiNT Boxen) coopération lycée Hans-Thoma Gymnasium et école primaire Hebel ateliers de physique et maths pour élèves du primaire / Physik Werkstatt (KiNT Boxen): Hans-Thoma-Gymnasium Kooperation mit der Hebel-Grundschule mathematische und physikalische Werkstätten für Grundschüler						
6.2		0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
	Appareils et matériel d'utilisation pour étude d'éveil et encouragement à la compréhension des sciences naturelles et techniques /Geräte & Verbrauchsmaterial für Studium zur Förderung des Naturwissenschafts- und Technikverständnis						
6.2		0,00 €	0,00 €	2 000,00 €	0,00 €	0,00 €	2 000,00 €
<b>Total ligne / Gesamt Posten 6</b>		<b>38 959,17 €</b>	<b>74 708,58 €</b>	<b>126 478,79 €</b>	<b>10 000,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>250 146,54 €</b>
<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten</b>		<b>76 289,26 €</b>	<b>109 294,60 €</b>	<b>168 436,40 €</b>	<b>19 806,45 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>373 826,71 €</b>
<b>Subvention INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)</b>		<b>38 144,63 €</b>	<b>54 647,30 €</b>	<b>84 218,20 €</b>	<b>9 803,23 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>186 813,36 €</b>

**Budget des partenaires français / Kostenpläne der französischen Partner**
**Titre du projet: phaenevum - Réseau trinational d'élèves chercheurs des Trois-Pays**
**Projekttitel: phaenevum - trinationales Schülerforschungsnetzwerk Dreiländerock**
**Annexe 3.2**
**Anhang 3.2**

N° / Nr.	Lycée Jean Mermoz, St. Louis / F	Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
1	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
1.1	Professeure de Sciences de la Vie et de la Terre (SVT) / Lehrerin für Biologie und Geologie	1 682,34 €	3 508,60 €	5 788,40 €	482,36 €	0,00 €	11 461,70 €
1.1	Professeur de Sciences de la Vie et de la Terre / Lehrein für Biologie und Geologie Wissenschaft	0,00 €	594,80 €	3 092,50 €	257,70 €	0,00 €	3 945,00 €
1.1	Professeur de construction mécanique / Lehrer für mechanische Konstruktion	0,00 €	0,00 €	2 998,18 €	249,68 €	0,00 €	3 245,86 €
1.1	Professeur d'Electronique / Lehrer für Elektronik	0,00 €	0,00 €	2 536,34 €	211,35 €	0,00 €	2 747,59 €
1.1	Aide technique de Laboratoire / Laborantin	0,00 €	0,00 €	1 571,24 €	130,93 €	0,00 €	1 702,17 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 1</b>	<b>1 682,34 €</b>	<b>4 103,40 €</b>	<b>15 984,56 €</b>	<b>1 332,02 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>23 102,32 €</b>
2	<b>Frais de déplacement / Reisekosten</b>						
2.2	Soutien des élèves et frais de déplacement / Schülerbeförderung und Dienstreisen	0,00 €	0,00 €	500,00 €	83,00 €	0,00 €	583,00 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 2</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>500,00 €</b>	<b>83,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>583,00 €</b>
6	<b>Investissement / Investitionskosten</b>						
6.3	Equipement en appareillage pour cours d'initiation / Ausstattung Geräte Einführung Schnupperpraktika	0,00 €	0,00 €	2 204,00 €	2 524,00 €	0,00 €	4 728,00 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 6</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>2 204,00 €</b>	<b>2 524,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>4 728,00 €</b>
	<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten</b>	<b>1 682,34 €</b>	<b>4 103,40 €</b>	<b>18 688,56 €</b>	<b>3 939,02 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>28 413,32 €</b>
	Subvention INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)	841,17 €	2 051,70 €	9 344,28 €	1 969,51 €	0,00 €	14 206,66 €

N° / Nr.	Collège G. Forten, St. László / F	Année / Jahr 2009	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Année / Jahr 2013	Total / Gesamt
1	<b>Frais de personnel / Personalkosten</b>						
1.1	Professeure de Sciences de la Vie et de la Terre (SVT) / Lehrerin für Lebens- und Geowissenschaften	2 256,44 €	1 843,49 €	1 526,67 €	254,44 €	0,00 €	5 881,04 €
1.1	Professeur de Sciences de la Vie et de la Terre (SVT) / Lehrer für Lebens- und Geowissenschaften	0,00 €	777,52 €	582,09 €	97,01 €	0,00 €	1 456,62 €
1.1	Professeure de Sciences Physiques (SPC) / Lehrerin für Physik	0,00 €	416,88 €	528,91 €	88,15 €	0,00 €	1 033,75 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 1</b>	<b>2 256,44 €</b>	<b>3 037,70 €</b>	<b>2 637,67 €</b>	<b>439,60 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>8 371,41 €</b>
6	<b>Investissement / Investitionskosten</b>						
6.3	Equipement de base en appareils Collège Forten / College Forten Grundaustattung Geräte	6 052,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	6 052,00 €
6.3	Equipement de base en appareils pour le groupe scolaire / Groupe Scolaire Grundaustattung Geräte	0,00 €	0,00 €	5 000,00 €	0,00 €	0,00 €	5 000,00 €
	<b>Total ligne / Gesamt Posten 6</b>	<b>6 052,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>5 000,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>11 052,00 €</b>
	<b>TOTAL Projet / Projektgesamtkosten</b>	<b>8 308,44 €</b>	<b>3 037,70 €</b>	<b>7 637,67 €</b>	<b>439,60 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>19 423,41 €</b>
	(50% du total / 50% der Gesamtkosten)	4 154,22 €	1 518,85 €	3 818,84 €	219,80 €	0,00 €	9 711,71 €



